

淡江大學 108 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

考試日期：7 月 24 日(星期三) 第 2 節

本試題共 2 大題， 1 頁

1. Traduzca del español al chino. (60%)

1) La presidenta Tsai Ing-wen explicó el 2 de enero la posición del Gobierno de la República de China (Taiwán) con relación a un discurso pronunciado por el presidente de China, Xi Jinping, en conmemoración al 40 aniversario del llamado "Mensaje a los compatriotas en Taiwán". "Primero, debo enfatizar que nunca hemos aceptado el 'Consenso de 1992'. La razón fundamental es que la definición de las autoridades de Pekín del 'Consenso de 1992' es 'una China' y 'un país, dos sistemas'. El discurso pronunciado por el líder de China ha confirmado hoy nuestras dudas al respecto. Aquí, quiero reiterar que Taiwán definitivamente no aceptará 'un país, dos sistemas'. La gran mayoría de los taiwaneses también se opone resueltamente a 'un país, dos sistemas', y esta oposición también es un 'consenso de Taiwán'".

2) El 17 de mayo de 2019. "Hemos dado un gran paso hacia la verdadera igualdad, y hecho de Taiwán un país mejor". Así ha reaccionado en Twitter la presidenta taiwanesa, Tsai Ing-wen, al anuncio de que el Parlamento de la isla se ha convertido en el primero en Asia que legaliza el matrimonio entre parejas del mismo sexo. Decenas de miles de personas con la bandera del arcoíris y lemas en favor de la igualdad, muchas cubiertas con chubasqueros en un día lluvioso, se concentraban frente al Yuan Legislativo (Parlamento taiwanés), rompieron en fuertes aplausos, vítores y gritos de agradecimiento cuando se conoció que los diputados habían aprobado por 66 votos a favor y 27 en contra la cláusula clave del proyecto de ley presentado por el Gobierno, la cuatro, que permite a las parejas del mismo sexo registrar su enlace en el registro matrimonial.

2. Traduzca del chino al español. (40%)

1) 德國經濟界正積極觀察英國脫歐的相關情勢 (局勢)。根據慕尼黑經濟研究所的一項問卷調查顯示，在 1300 多家的製造業中有 43% 的企業認為英國脫歐將對他們帶來嚴重的影響。自英國做出脫歐的決定以來，金融業是所有領域中備受關注的焦點，占英國國內生產毛額的 12%，是該國重要的行業之一。

2) 人工智慧的研究起源於上世紀 50 年代，而過去五年來，該領域的專利申請量劇增。根據世界智慧財產權組織 (WIPO, Organización Mundial de la Propiedad Intelectual) 所發佈的報告指出，自 2013 年起申請的專利超過 17 萬件與人工智慧有關。